ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

BỘ NGOẠI GIAO

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số: 359/BNG-LPQT

Hà Nội, ngày 21 tháng 01 năm 2025

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ô-xtơ-rây-li-a về thân nhân thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự làm việc có thu nhập, ký ngày 08 tháng 3 năm 2024 tại Can-bê-ra, có hiệu lực từ ngày 30 tháng 01 năm 2025.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Quý Cơ quan bản sao Bản ghi nhớ theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Trần Lê Phương

BẢN GHI NHỚ
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ Ô-XTƠ-RÂY-LI-A
VỀ THÂN NHÂN THÀNH VIÊN CƠ QUAN ĐẠI DIỆN NGOẠI GIAO, CƠ QUAN LÃNH SỰ LÀM VIỆC CÓ THU NHẬP

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ô-xtơ-rây-li-a (sau đây gọi là các Bên),

Với mong muốn tạo thuận lợi cho việc cư trú của thân nhân của thành viên các cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự,

Đã thỏa thuận như sau:

1
Định nghĩa và giải thích

Vì mục đích của Bản ghi nhớ này:
1.Thành viên của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự (sau đây gọi là "**thành viên Cơ quan đại diện**") có nghĩa là bất kỳ ai (không phải công dân hoặc người thường trú tại Bên tiếp nhận) được cử để thực hiện nhiệm vụ tại cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự tại Bên tiếp nhận (sau đây gọi tắt là "**Cơ quan đại diện**").
2. "**Thân nhân thành viên**" có nghĩa là bất kỳ thành viên gia đình của thành viên Cơ quan đại diện:
a. sống cùng một hộ với thành viên Cơ quan đại diện và được Bên tiếp nhận chấp nhận là thành viên gia đình, bao gồm
b. con dưới 21 tuổi sống phụ thuộc chưa kết hôn.
3."**Công ước về quan hệ ngoại giao**" có nghĩa là *Công ước Viên về quan hệ ngoại giao* thông qua ngày 18 tháng 4 năm 1961, có thể được sửa đổi tùy từng thời điểm.
4. "**Công ước về quan hệ lãnh sự**" có nghĩa là *Công ước Viên về quan hệ lãnh sự* thông qua ngày 24 tháng 4 năm 1963, có thể được sửa đổi tùy từng thời điểm.

2
Phạm vi điều chỉnh

1. Trên cơ sở có đi có lại, Bên tiếp nhận sẽ cho phép thân nhân thành viên của Bên cử làm việc có thu nhập tại Bên tiếp nhận, phù hợp với Bản ghi nhớ này và pháp luật của Bên tiếp nhận.

2. Theo Bản ghi nhớ này và pháp luật của Bên tiếp nhận (có thể được sửa đổi tùy từng thời điểm), Bên tiếp nhận sẽ không hạn chế phạm vi công việc có thu nhập của thân nhân thành viên. Tuy nhiên:

(a) để được làm việc có thu nhập trong các ngành nghề yêu cầu một số tiêu chuẩn cụ thể, thân nhân thành viên phải thỏa mãn các tiêu chuẩn đó; và

(b) thân nhân thành viên có thể bị từ chối làm việc có thu nhập trong một số công việc cụ thể trong trường hợp, vì lý do an ninh, chỉ công dân của Bên tiếp nhận mới được làm việc trong các ngành đó.

3

Thủ tục thông báo tại Ô-xtơ-rây-li-a

1. Tại Ô-xtơ-rây-li-a, khi thân nhân thành viên Cơ quan đại diện của Việt Nam mong muốn làm việc có thu nhập, Cơ quan đại diện liên quan của Việt Nam sẽ thay mặt thân nhân thành viên đó gửi Bộ Ngoại giao và Thương mại Ô-xtơ-rây-li-a "Thông báo về ý định" thông qua thư điện tử. Bản "Thông báo về ý định" tiêu chuẩn được đính kèm tại Phụ lục A.

2. Thân nhân thành viên sẽ:

(a) nộp thuế thu nhập được áp dụng tại Bên tiếp nhận đối với thu nhập phát sinh từ công việc của họ;

(b) tiếp tục sống cùng hộ gia đình với thành viên cơ quan đại diện;

(c) thừa nhận rằng quyền miễn trừ của họ có thể bị từ bỏ trong trường hợp cần thiết liên quan đến việc lao động của họ.

3. Nếu thân nhân thành viên là học sinh/sinh viên, họ chỉ được làm việc trong thời gian giới hạn, không quá 40 tiếng trong hai tuần.

4. Khi thân nhân thành viên được Bên cử thay mặt cung cấp bản "Thông báo về ý định" để làm việc có thu nhập theo Bản ghi nhớ này mong muốn làm các công việc có thu nhập khác, các thủ tục thông báo được quy định theo Điều này sẽ được tuân thủ tương tự.

4

Thủ tục cho phép tại Việt Nam

1. Tại Việt Nam, khi thân nhân thành viên Cơ quan đại diện của Ô-xtơ-rây-li-a mong muốn làm việc có thu nhập, cơ quan đại diện liên quan của Ô-xtơ-rây-li-a sẽ thay mặt thân nhân đó gửi "Thông báo về ý định" qua hình thức Công hàm tới Bộ Ngoại giao Việt Nam. Công hàm này sẽ cung cấp thông tin chứng minh rằng người yêu cầu cấp phép là thân nhân thành viên và có bản giải thích ngắn gọn về loại công việc mà thân nhân thành viên dự định thực hiện. Bộ Ngoại giao Việt

Nam sẽ thông báo cơ quan đại diện liên quan của Ô-xtơ-rây-li-a, bằng văn bản và trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày nhận được Công hàm về việc thân nhân thành viên đó được phép làm việc có thu nhập.

2. Thân nhân thành viên sẽ:

(a) nộp thuế thu nhập được áp dụng tại Bên tiếp nhận đối với thu nhập phát sinh từ công việc của họ;

(b) tiếp tục sống cùng hộ gia đình với thành viên cơ quan đại diện;

(c) thừa nhận rằng quyền miễn trừ của họ có thể bị từ bỏ trong trường hợp cần thiết liên quan đến việc lao động của họ.

3. Thân nhân thành viên, được phép làm việc có thu nhập theo quy định tại khoản 1 và 2 của Điều này, được miễn giấy phép lao động (không thuộc diện cấp giấy phép lao động).

4. Nếu thân nhân thành viên là học sinh/sinh viên, họ chỉ được làm việc không quá 40 tiếng trong hai tuần.

5. Khi thân nhân thành viên được Bên cử thay mặt đã gửi "Thông báo về ý định" làm việc có thu nhập theo Bản ghi nhớ mong muốn làm các công việc có thu nhập khác, các thủ tục cho phép theo quy định này sẽ được áp dụng tương tự.

5

Chấm dứt việc cho phép

Việc cho phép thân nhân thành viên cơ quan đại diện làm việc có thu nhập tại Bên tiếp nhận sẽ chấm dứt trong các tình huống sau (bất kỳ tình huống nào xảy ra trước):

(a) Chức năng của thành viên Cơ quan đại diện liên quan chấm dứt; hoặc

(b) Thành viên Cơ quan đại diện và thân nhân thành viên ly thân hoặc ly hôn; hoặc

(c) Thân nhân thành viên không còn sinh sống cùng hộ chính thức với thành viên cơ quan đại diện; hoặc

(d) Thành viên hoặc thân nhân thành viên cơ quan đại diện rời khỏi Bên tiếp nhận.

6

Quyền miễn trừ tài phán về dân sự và hành chính

Khi thân nhân thành viên được hưởng quyền miễn trừ xét xử về dân sự và hành chính tại Bên tiếp nhận theo Công ước về quan hệ ngoại giao và các điều ước quốc tế liên quan khác, Bên cử sẽ từ bỏ quyền miễn trừ dân sự và hành chính đối

với mọi vấn đề phát sinh từ công việc có thu nhập của thân nhân thành viên và thuộc phạm vi quyền tài phán về dân sự và hành chính của Bên tiếp nhận.

7

Quyền miễn trừ tài phán về hình sự

Khi thân nhân thành viên được hưởng quyền miễn trừ xét xử về hình sự tại Bên tiếp nhận, theo Công ước về quan hệ ngoại giao và các điều ước quốc tế liên quan khác:

(a) Bên cử sẽ xem xét nghiêm túc đề nghị của Bên tiếp nhận về việc từ bỏ quyền ưu đãi, miễn trừ xét xử hình sự của thân nhân thành viên đối với bất cứ hoạt động nào liên quan đến việc hoạt động có thu nhập của người đó.

(b) Việc từ bỏ quyền miễn trừ xét xử hình sự theo quy định tại Điều này không bao gồm việc từ bỏ quyền miễn trừ thi hành án đối với bất kỳ bản án nào được tuyên căn cứ trên cơ sở thực thi quyền xét xử đó, mà cần phải có một sự từ bỏ riêng về vấn đề này. Trong những trường hợp này, Bên cử phải xem xét nghiêm túc việc từ bỏ quyền miễn trừ thi hành án theo đề nghị bằng Công hàm của Bên tiếp nhận.

8

Chế độ thuế và bảo hiểm xã hội

Theo Công ước về quan hệ ngoại giao, Công ước về quan hệ lãnh sự và các điều ước quốc tế liên quan khác mà hai Bên là thành viên, thân nhân thành viên phải tuân thủ chế độ thuế và bảo hiểm xã hội của Bên tiếp nhận đối với mọi vấn đề liên quan đến công việc có thu nhập trong phạm vi lãnh thổ của Bên đó.

9

Giải quyết tranh chấp

Mọi tranh chấp giữa các Bên phát sinh từ việc giải thích hoặc áp dụng Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết qua kênh ngoại giao trên tinh thần hữu nghị.

10

Sửa đổi

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi theo quyết định chung của cả hai Bên, thể hiện dưới dạng văn bản và là một bộ phận không thể tách rời của Bản ghi nhớ. Việc sửa đổi sẽ có hiệu lực theo quy định tại Điều 11.

Thời gian hiệu lực, chấm dứt hiệu lực và đánh giá

1. Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ ngày nhận được Công hàm cuối cùng trong đó một Bên thông báo với Bên còn lại rằng thủ tục nội bộ để Bản ghi nhớ này có hiệu lực đã được hoàn tất.

2. Bản ghi nhớ này có hiệu lực cho đến ngày chấm dứt hiệu lực theo quy định của Điều này.

3. Một trong hai Bên có thể chấm dứt hiệu lực Bản ghi nhớ này bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên còn lại, thông qua kênh ngoại giao về ý định chấm dứt hiệu lực Bản ghi nhớ này.

4. Bản ghi nhớ này sẽ chấm dứt hiệu lực sau chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhận được thông báo như quy định tại khoản 3 Điều 11.

5. Hai Bên sẽ gặp nhau để đánh giá việc thực hiện Bản ghi nhớ này trong vòng năm (05) năm kể từ ngày Bản ghi nhớ có hiệu lực. Tuy nhiên, việc không đánh giá việc thực hiện Bản ghi nhớ trong vòng năm (05) năm không ảnh hưởng đến việc tiếp tục thực hiện Bản ghi nhớ này.

Ký tại Canberra ngày 8 tháng 3 năm 2024, làm thành 2 bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC Ô-XTƠ-RÂY-LI-A
Đỗ Hùng Việt Thứ trưởng Bộ Ngoại giao	Michelle Chan Thứ trưởng phụ trách Nam và Đông Nam Á, Bộ Ngoại giao và Thương mại

Phụ lục A

THÔNG BÁO Ý ĐỊNH LÀM VIỆC CÓ THU NHẬP

Được thực hiện bởi thân nhân thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự

Hãy chuyển bản hoàn thiện, thông qua email, cho Bộ Ngoại giao của Bên tiếp nhận trước thời gian làm việc.

Thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự

Tên _____

Cơ quan _____

Chức vụ _____

Địa chỉ cơ quan

(Bang/Vùng) _____

Thời gian bắt đầu nhiệm kỳ

_____

Thân nhân thành viên

Tên _____

Ngày sinh (dd/mm/yyyy) _____

Quan hệ với thành viên _____

Người tuyển dụng dự kiến _____

Địa chỉ nơi làm việc

dự kiến (Bang/Vùng) _____

Thời gian dự kiến bắt đầu

làm việc (dd/mm/yyyy)

_____

Phù hợp với thỏa thuận giữa Ô-xtơ-rây-li-a và _____

bắt đầu từ (dd/mm/yyyy) _____ thân nhân thành viên nêu trên đồng ý:

_____

- trả thuế thu nhập áp dụng của Bên tiếp nhận
- thuộc hộ gia đình của thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự
- công nhận rằng quyền miễn trừ của họ có thể bị từ bỏ, trong trường hợp sự cần thiết phát sinh liên quan đến vấn đề liên quan đến công việc có thu nhập.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

AND

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

ON GAINFUL EMPLOYMENT OF FAMILY MEMBERS OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Australia (hereinafter referred to as the Participants),

Desirous of facilitating the stay of Family Members of diplomatic missions and consular posts, have mutually determined the following:

Paragraph 1

Definitions and Interpretation

For the purposes of this Memorandum:

1.Members of diplomatic missions and consular posts (hereinafter referred to as "**Member of the Mission**") will mean any person (who is not a national of or permanent resident in the receiving Participant) who is assigned to a diplomatic mission or consular post in the receiving Participant (hereinafter referred to as the "**Mission**").

2." **Family Member**" means any member of the family of a Member of the Mission:

(a) who forms part of the household of that Member of the Mission and has been accepted as such a member by the receiving Participant, including

(b) unmarried dependent children under 21 years of age.

3."**Diplomatic Relations Convention**" means the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 as amended from time to time.

4."**Consular Relations Convention**" means the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 as amended from time to time.

Paragraph 2

Scope of this Memorandum

1. On a reciprocal basis, the receiving Participant will permit a Family Member from the sending Participant to engage in gainful employment in the receiving Participant in accordance with this Memorandum and the laws of the receiving Participant.

2. Subject to this Memorandum and the laws of the receiving Participant (as amended from time to time), the receiving Participant will not restrict the type of gainful employment of a Family Member. However, it is understood that:

(a) in order to be eligible for employment in those professions where particular qualifications are required, the Family Member must satisfy those qualifications; and

(b) employment in an occupation may be denied to a Family Member in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving Participant may be employed in that occupation.

Paragraph 3

Procedures for notification in Australia

1.In Australia, when a Vietnamese Family Member wishes to undertake gainful employment, the concerned Mission of Viet Nam will send on behalf of the Family Member a "Notice of Intention" by email to the Department of Foreign Affairs and Trade of Australia. A standard "Notice of Intention" is attached at Appendix A.

2. A Family Member will:

(a) pay applicable income tax in the receiving Participant on the income earned from the employment;

(b) remain part of the household of the related Member of the Mission; and

(c) acknowledge that their immunity could be waived, should the need arise in relation to an issue relating to their employment.

3. If the Family Member is a student, they may be limited to working no more than 40 hours per fortnight.

4. Where a Family Member on whose behalf the sending Participant has already provided a "Notice of Intention" to engage in gainful employment under this Memorandum wishes to engage in other gainful employment, the procedures for notice as set out in this paragraph will be followed.

Paragraph 4

Procedures for authorisation in Viet Nam

1. In Viet Nam, when an Australian Family Member wishes to undertake gainful employment, the concerned Mission of Australia will send on behalf of the Family Member a "Notice of Intention" to engage in gainful employment by diplomatic note to the Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam. The diplomatic note will include information to prove that the person in question is a Family Member and a brief explanation of the type of occupation the Family Member will undertake. The Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam will, in writing and within thirty (30) days from the date of receipt of the diplomatic note, inform the concerned Mission of Australia if such Family Member has permission to take up employment.

2. A Family Member will:

(a) pay applicable income tax in the receiving Participant on the income earned from the employment;

(b) remain part of the household of the related Member of the Mission; and

(c) acknowledge that their immunity could be waived, should the need arise in relation to an issue relating to their employment

3. A Family Member, who is authorised to undertake gainful employment in accordance with sub paragraph 1 and 2 of this paragraph, will be exempted from obtaining a work permit.

4. If the Family Member is a student, they may be limited to working no more than 40 hours per fortnight.

5. Where a Family Member on whose behalf the sending Participant has already provided a "Notice of Intention" to engage in gainful employment under this Memorandum wishes to engage in other gainful employment, the procedures for notice as set out in this paragraph will be followed.

Paragraph 5

Expiry of permission

The permission for the Family Member to engage in gainful employment in the receiving Participant will expire upon the occurrence of the following events (whichever occurs first):

(a) the date of termination of the functions of the related Member of the Mission; or

(b) the legal separation or divorce of the Member of the Mission and the Family Member; or

(c) the Family Member ceasing to form part of the official household of the Member of the Mission; or

(d) the final departure of the Member of the Mission or the Family Member from the receiving Participant.

Paragraph 6

Civil and administrative jurisdiction

Where a Family Member has, in accordance with the Diplomatic Relations Convention and other applicable international instruments, immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving Participant, such immunity will be waived by the sending Participant in respect of all matters arising out of the gainful employment of that Family Member and which also fall within the civil or administrative jurisdiction of the receiving Participant.

Paragraph 7

Criminal jurisdiction

Where a Family Member has, in accordance with the Diplomatic Relations Convention and other applicable international instruments, immunity from the criminal jurisdiction of the receiving Participant:

(a) the sending Participant will give serious consideration to any request from the receiving Participant to waive the immunity from criminal jurisdiction of a Family Member in respect of any act or omission arising from their gainful employment;

(b) a waiver of immunity from criminal jurisdiction under this paragraph will not be construed as extending to a waiver of immunity from execution of any sentence made pursuant to the exercise of that jurisdiction, for which a separate waiver will be required. In such cases, the sending Participant will give serious consideration to waiving the latter immunity upon request by a diplomatic note of the receiving Participant.

Paragraph 8

Taxation and social security regimes

In accordance with the Diplomatic Relations Convention, the Consular Relations Convention and subject to any other applicable international treaties to which both Participants are members, a Family Member will be subject to the taxation and social security regimes of the receiving Participant for all matters connected with their gainful employment within the territory of that Participant.

Paragraph 9

Settlement of disputes

Disputes between the Participants arising from the interpretation or application of this Memorandum will be settled amicably through diplomatic channels.

Paragraph 10

Revision

This Memorandum may be amended by mutual determination of the Participants. The amendments will be expressed in writing and form an integral part of the Memorandum. The amendments will take effect in accordance with the terms of paragraph 11.

Paragraph 11

Date of effect, duration, termination and review

1.This Memorandum will take effect thirty (30) days after the date of the receipt of the last Diplomatic Note in which one Participant informs the other Participant that the internal legal procedures for this Memorandum to take effect have been completed.

2.This Memorandum remains in effect until the date that it is terminated under this paragraph.

3. Either Participant may terminate this Memorandum, by giving written notice to the other Participant, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Memorandum.

4. This Memorandum will terminate ninety (90) days after the receipt of the notice described above in paragraph 11(3).

5. The Participants will meet to review the operation of the Memorandum within five (5) years after it comes into effect. However, a failure to review the operation of the Memorandum within five (5) years will not affect the ongoing operation of the Memorandum.

Done in Canberra on the day of 8 March 2024 in duplicate, in the Vietnamese and English languages, both texts being equally valid

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM	FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
Do Hung Viet Deputy Minister of Foreign Affairs	Michelle Chan Deputy Secretary South and Southeast Asia Group, Department of Foreign Affairs and Trade

Appendix A

NOTICE OF INTENTION TO ENGAGE IN GAINFUL EMPLOYMENT

To be used by a Family Member of a mission or consulate official

Please return the completed form, by email, to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving Participant prior to commencing employment

Diplomatic/Consular official

Name _____

Mission _____

Position/title _____

Location of mission

(state/region) _____

Date of commencement

_____

Family member

Name _____

Date of birth (dd/mm/yyyy) _____

Relationship to the official _____

Proposed employer _____

Location of proposed

employment (state/region) _____

Date of proposed commencement

of employment (dd/mm/yyyy)

_____

Pursuant to the Memorandum between Australia and Viet Nam dated (dd/mm/yyyy), the above mentioned Family Member :

- will pay applicable income tax of the receiving Participant on the income earned from the employment
- will remain part of the diplomatic or consular official's household
- acknowledges that their immunity could be waived, should the need arise in relation to an issue relating to their employment.